

# Pro

## Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָזְנֶךָ : הִטּ לְתִבּוֹנֹתַי הַקְּשִׁיבָה לְחַכְמָתִי בְנִי 1  
вухо–своє схили до–розуміння–мого будь–уважний до–мудрості–моєї Сину–мій  
[H0241](#) [H5186](#) [H8394](#) [H7181](#) [H2451](#)

Мій сину, на мудрість мою уважай, нахили своє ухо до мого розуму,

יִנָּצְרוּ : שְׂפָתֶיךָ וְדַעַת מְזֻמּוֹת לְשׁוֹמֵר 2  
нехай–зберігають губи–твої і–знання розважливість Щоб–зберегти  
[H5341](#) [H8193](#) [H1847](#) [H4209](#) [H8104](#)

щоб розважність ти міг стерегті, а пізнання — хай уста твої стережуть!

חֲכָה : מִשְׁמֶן וַחֲלָק זָרָה שְׂפָתַי תִּשְׁפָּן נֶפֶת כִּי 3  
піднебіння–її ніж–олія і–гладша чужої–жінки губи капають медом Бо  
[H2441](#) [H8081](#) [H2509](#) [H8193](#) [H5197](#) [H5317](#)

Бо крапають солодоц губи блудніці, а уста її від оливи масніші,

פְּיוֹת : כְּתָרֵב חֲרִיבָה כְּלַעֲנָה מָרָה וְאַחֲרֵיתָהּ 4  
двосічний як–меч гострий як–полін гіркий Але–кінець–її  
[H6310](#) [H2719](#) [H2299](#) [H3939](#) [H4751](#) [H0319](#)

та гіркий їй кінець, мов полі́н, гострий, як меч обосічний, —

יִתְמַכּוּ : צְעָדֶיהָ שְׂאוֹל מוֹת יִרְדּוּת רַגְלֶיהָ 5  
ведуть кроки–її до–шеолу до–смерті сходять Ноги–її  
[H8551](#) [H6806](#) [H7585](#) [H4194](#) [H3381](#) [H7272](#)

її ноги до смерти спускаються, шеб́лу тримаються кроки її!

פּ : תָּדַע : לֹא מַעֲגַלְתִּיהָ נָעוּ תַפְלֵס פֶּן חַיִּים אָרַח 6  
— знаєш не дороги–її хитаються вирівнювати щоб–не життя Стежку  
[H3045](#) [H3808](#) [H4570](#) [H5128](#) [H6424](#) [H6435](#) [H0734](#)

Вона путь життя не урівнює, її стежки непевні, і цього не знає вона.

פִּי : מֵאֲמָרַי תְּסוּרוּ וְאַל־ לִי שְׁמְעוּ־ בָנִים וְעַתָּה 7  
уст–моїх від–слів відступайте і–не мене слухайте сини І–тепер  
[H6310](#) [H0561](#) [H5493](#) [H0408](#) [H8085](#) [H6258](#)

Тож тепер, мої діти, мене ви послухайте, не відходьте від слів моїх уст:

בֵּיתָהּ : פֶּתַח אֶל־ תִּקְרַב וְאַל־ דְּרָכְךָ מַעֲלֶיהָ הִרְתַּק 8  
дому–її дверей до наближайся і–не дорогу–свою подальше–від–неї Тримай  
[H6607](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0408](#) [H1870](#) [H7368](#)

віддали́ ти від неї дорогу свою, і не зближайсь до дверей її дому,

לְאֶכְזָרִי : וְשָׁנֹתַי הוֹרָךְ לְאַחֲרִים תִּתֵּן פֶּן 9  
жорстокому і–роки–свої честь–свою іншим віддав–ти Щоб–не  
[H0394](#) [H8141](#) [H1935](#) [H0312](#) [H5414](#) [H6435](#)

щоб слави своєї ти іншим не дав, а роки свої — для жорстокого,

פֶּן־ יִשְׁבְּעוּ זָרִים כַּחֲךָ וְעֵצְכִיָּה בְּבֵית נִכְרִי: 10  
 Щоб-не наситилися чужі силою-твоєю чужі у-домі і-праця-твоя  
[H7646](#) [H6435](#) [H5237](#)

щоб чужі не наситились сили твоєї й маєтку твою в чужім домі!

וְנִהְיֶה בְּאַחֲרֵיתָהּ כְּבָשָׂרְךָ בְּכָלֹת וּשְׂאֲרָךָ: 11  
 I-стогнатимеш на-кінці-своєму коли-знищиться тіло-твое і-плоть-твоя  
[H7607](#) [H1320](#) [H3615](#) [H0319](#) [H5098](#)

I будеш стогнати при своєму кінці, як знеможеться тіло твоє й твої сили,

וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שִׁנְאָתִי מוֹסָר וְתוֹכַחַת נֶאֱזַן לְבִי: 12  
 I-скажеш як ненавидів-я настанову і-докором погордувало серце-моє  
[H5059](#) [H8130](#) [H4148](#) [H5006](#)

i скажеш: „Як ненавидів я те напучування, а картання те серце моє відкидало!

וְלֹא־ שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלֹמְלֵמָיוּ לֹא־ הִטִּיתִי אָזְנוֹי: 13  
 I-не слухав-я голосу наставників-моїх і-до-вчителів-моїх не схиляв вуха-мого  
[H8085](#) [H3808](#) [H3925](#) [H3808](#) [H5186](#) [H0241](#)

I не слухав я голосу своїх учителів, i уха свого не схиляв до наставників.

כְּמַעַט בְּכָל־ הָיִיתִי רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעַדָּה: 14  
 Мало-не опинився-я у-всякому лихові посеред громади і-зібрання  
[H4592](#) [H3605](#) [H8432](#) [H6951](#) [H5712](#)

Трохи не був я при кожному злому, в середині збору й громади!“

שָׁתֵּה־ מִיַּם מְבוֹרֵךְ וְנִזְלִים מֵתוֹךְ בְּאֵרֶךְ: 15  
 Пий воду з-власної-цистерни і-потік з-середини колодязя-свого  
[H4325](#) [H8354](#) [H5140](#) [H8432](#) [H0875](#)

Пий воду з криниці своєї, i текуче з свого колодязя:

יִפּוּצוּ מְעִינֵיךָ וְיִפּוּצוּ מְעִינֵיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלִיגֵי־ מִיַּם: 16  
 Нехай-розливаються джерела-твої назовні на-площах потоки води  
[H4599](#) [H2351](#) [H7339](#) [H6388](#) [H4325](#)

чи ж мають на вулицю вилити бути джерела твої, а на площі — потоки твоєї води? —

יִהְיֶה־ לְךָ לְבָרְךָ וְאֵין לְזָרִים אִתְּךָ: 17  
 Нехай-будуть для-тебе самого для-тебе а-не для-чужих з-тобою  
[H1961](#) [H0905](#) [H0369](#) [H0854](#)

Нехай вони будуть для тебе, для тебе самого, а не для чужих із тобою!

יְהִי־ מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחָה מֵאִשְׁתְּ נְעוּרֶךָ: 18  
 Нехай-буде джерело-твое благословенне і-радій з-дружиною юності-своєї  
[H1961](#) [H4726](#) [H1288](#) [H8055](#) [H0802](#)

Хай твоє джерелo буде благословенне, i радій через жінку твоїх юних літ, —

אֵילַת אֲהָבִים וַיַּעֲלֶת־ תָּן רִדִּיָּה בְּכָל־ עַתְּ בְּאַהֲבָתָהּ: 19  
 Люба Ланя і-газель граціозна нехай-впоють-тебе повсякчас — любов'ю-її  
[H0158](#) [H0365](#) [H3280](#) [H2580](#) [H1717](#) [H3605](#) [H7301](#) [H6256](#) [H0160](#)

תָּשָׁנָה תָּמִיד: 19  
 захоплюйся завжди  
[H7686](#) [H8548](#)

вона ланя любовна та серна прекрасна, її перса напоять тебе кожнoчасно, — впивайся ж назавжди коханням її!

נְכָרִים:	חֶק	וּתְחַבֵּק	בְּזָרָה	בְּנֵי	תִּשְׁנֶה	וְלִמָּה	20
незнайомки	лоно	i-обіймати	чужою	сину-мій	захоплюватися-тобі	I-навіщо	
<a href="#">H5237</a>	<a href="#">H2436</a>	<a href="#">H2263</a>			<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H4100</a>	

I нащо, мій сину, ти маєш впиватись блудницею, і нащо ти будеш пригортати груди чужинки?

מִפֶּלֶס:	מַעֲגָלָתָיו	וְכָל-	אִישׁ	דְּרָכָיו-	יְהוָה	עֵינָיו	וְנֹכַח	כִּי	21
Він-зважує	стежки-її	i-всі	людини	дороги	Господа	очима	перед	Бо	
<a href="#">H6424</a>	<a href="#">H4570</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H5227</a>		

Бож перед очима Господніми всі дороги людини, і стежки її всі Він рівняє:

יִתְמָד:	חַטָּאתוֹ	וּבְחַבְלָיו	הַרְשָׁע	אֶת-	יִלְכְּדוּ	עֲוֹנוֹתָיו	22
заплутається	гріха-свого	i-в-путах	нечестивого	—	спіймають	Беззаконня-його	
<a href="#">H8551</a>			<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H5771</a>	

власні провини безбожного схоплять його, і повороззям свого гріха буде зв'язаний він,

פַּ	יִשְׁנָה:	אֵילָתָו	וּבְרָב	מוֹסָר	בְּאֵין	יָמוּת	הוּא	23
—	заблукає	безумства-свого	i-через-велич	настанови	без	помре	Він	
	<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H0200</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1931</a>	

помиратиме він без напучування, і буде блукати в великій глупоті своїй!